

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 99

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Tsjechoslowakije inzake de regeling van financiële aangelegenheden, met brieven;
's-Gravenhage, 11 juni 1964*

B. TEKST

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic relating to the settlement of financial matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Having regard to the "Agreement between the Netherlands and Czechoslovakia concerning Netherlands interests affected in Czechoslovakia by nationalisation, confiscation and national administration" concluded on 4 November 1949,

Having regard to the "Agreement between the Netherlands and Czechoslovakia concerning Czechoslovak interests affected in the Netherlands by the Netherlands Law No. H 251 of 18th July 1947" concluded on 28 November 1952,

Desiring to reach full and final settlement of the questions specified therein and of other financial matters,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Czechoslovak Government shall pay the sum of 5,400,000 Netherlands guilders to the Netherlands Government in full settlement of claims for compensation in respect of all Netherlands property, rights and interests affected by Czechoslovak measures of nationalisation, confiscation, expropriation or other similar measures taking

or limiting the ownership of such property, rights and interests as well as in respect of all Netherlands mortgage claims on Czechoslovak property affected by such measures.

2. For the purposes of the present Agreement Netherlands property, rights and interests referred to in paragraph 1 of this Article shall mean property, rights and interests held both at the date of the relevant Czechoslovak measure and at the date of signature of the present Agreement, by Netherlands physical persons, or juridical persons established and having their seat in the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

The Netherlands Government shall pay the sum of 2,900,000 Netherlands guilders to the Czechoslovak Government in full settlement of claims for compensation in respect of all Czechoslovak capital assets which under Netherlands Law No. H 251 of 18 July 1947 became the property of the State of the Netherlands.

Article 3

1. For payment of the sum mentioned in Article 1 of the present Agreement shall be used:

- a) the sum of 4,500,000 Netherlands guilders, being the total of the advance payments made by the Czechoslovak Government to the Nederlandsche Bank N.V. under the Agreement concluded between the two Governments on 4 November 1949 and considered as paid and received by both Governments at the date of the coming into force of the present Agreement,
- b) the sum of 900,000 Netherlands guilders, to be deducted from the sum of 2,900,000 Netherlands guilders that the Netherlands Government shall pay to the Czechoslovak Government under Article 2 of the present Agreement and considered as paid and received at the date of the coming into force of the present Agreement.

2. The payment of the sum of 2,000,000 Netherlands guilders remaining after deducting 900,000 Netherlands guilders in accordance with paragraph 1 *b* of this Article, shall be made on the account of the Czechoslovak Government with the Czechoslovak State Bank in Prague within one month after the coming into force of the present Agreement and shall be considered as final settlement of the payment mentioned in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

1. The Netherlands Government declares that by the payment of the sum mentioned in Article 1 of the present Agreement the Czechoslovak Government, as well as Czechoslovak physical and juridical persons, shall be discharged from all liabilities in respect of

the property, rights and interests compensated by virtue of Article 1 towards the Netherlands Government and the Netherlands physical and juridical persons.

2. The Czechoslovak Government declares that by the payment of the sum mentioned in Article 2, in the manner prescribed in Article 3 of the present Agreement, the Netherlands Government as well as Netherlands physical and juridical persons, shall be discharged from all liabilities in respect of Czechoslovak capital assets compensated by virtue of Article 2 towards the Czechoslovak Government and the Czechoslovak physical and juridical persons.

3. As from the date of the coming into force of the present Agreement the Kingdom of the Netherlands shall no longer present any claims settled by virtue of Article 1 of the present Agreement nor give such claims any support whatever.

4. As from the date of the coming into force of the present Agreement the Czechoslovak Socialist Republic shall no longer present any claims settled by virtue of Article 2 of the present Agreement nor give such claims any support whatever.

Article 5

The Czechoslovak Government considers as completely settled all Czechoslovak claims by reason of taxes and levies in respect of the property, rights and interests covered by Article 1.

Article 6

1. The responsibility for the distribution of the sums referred to in Article 1 and 2 shall rest solely with the Netherlands Government and the Czechoslovak Government, respectively.

2. To facilitate the implementation of the present Agreement each Government shall give the other, on request, all the necessary information and assistance.

Article 7

After the sum referred to in Article 1 has been distributed, the Netherlands Government shall deliver to the Czechoslovak Government a list of the persons who have been granted compensation and shall hand over all the available documents of title relating to the claims for compensation.

Article 8

This Agreement shall come into force at a date to be fixed by an exchange of Notes, in which the Contracting Parties shall inform each other that the formalities required by their respective national legislations have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this 11th day of June 1964, in two copies in the English language.

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands

(sd.) J. LUNS

For the Government of the
Czechoslovak Socialist Republic

(sd.) L. ŽILKA

Nr. 1(a)

The Hague, June 11, 1964.

Excellency,

With reference to the negotiations leading to the conclusion of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic relating to the settlement of financial matters signed today, I have the honour to state that it was agreed that the financial questions mentioned in article 11 of the "Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchécoslovaque sur le Rapatriement" concluded on 31 January 1945 will be considered as finally settled.

I shall appreciate your confirmation of the above understanding. Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) J. LUNS

*His Excellency
Dr. Ladislav Žilka,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Czechoslovak Socialist Republic
at
The Hague.*

Nr. 1(b)

The Hague, June 11, 1964.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows:

(zoals in Nr. 1(a))

I have the honour to confirm that I fully agree with the understanding expressed above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) L. ŽILKA

*His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns,
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands.*

Nr. 2(a)

The Hague, June 11, 1964.

Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic relating to the settlement of financial matters signed today, I have the honour to state that it was understood that the sum mentioned in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement should include compensation for property, rights and interests affected by Czechoslovak measures of nationalisation, confiscation, expropriation or other similar measures also in such cases in which, in particular by reason of special circumstances prevailing before and during the last war, property, rights and interests were held by physical or juridical persons other than Netherlands persons, for account and risk of Netherlands physical or juridical persons, and inasmuch as such claims for compensation are not covered by an agreement between Czechoslovakia and a third country.

I shall appreciate your confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) J. LUNS

*His Excellency
Dr. Ladislav Žilka,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Czechoslovak Socialist Republic
at
The Hague.*

Nr. 2(b)

The Hague, June 11, 1964.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows:

(zoals in Nr. 2(a))

I have the honour to confirm that I fully agree with the understanding expressed above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) L. ŽILKA

*His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns,
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands.*

C. VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek inzake de regeling van financiële aangelegenheden

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek,

Gelet op de op 4 november 1949 gesloten „Overeenkomst tussen Nederland en Tsjechoslowakije inzake Nederlandse belangen die in Tsjechoslowakije het voorwerp waren van nationalisatie, confiscatie en nationaal beheer”,

Gelet op de op 28 november 1952 gesloten „Overeenkomst tussen Nederland en Tsjechoslowakije inzake Tsjechoslowaakse belangen die in Nederland zijn getroffen door de Nederlandse Wet nr. H 251 van 18 juli 1947”,

Geleid door de wens tot een algehele en definitieve afdoening te komen van de daarin omschreven vraagstukken en andere financiële aangelegenheden,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. De Regering van Tsjechoslowakije betaalt een bedrag van f 5.400.000 aan de Nederlandse Regering ter algehele afdoening van aanspraken op schadevergoeding terzake van alle Nederlandse eigen-

dommen, rechten en belangen die zijn getroffen door Tsjechoslowaakse maatregelen strekkend tot nationalisatie, confiscatie of ont-eigening of door andere soortgelijke maatregelen, strekkend tot ont-neming of beperking van de rechten van de eigenaren ten aanzien van bedoelde eigendommen, rechten en belangen, alsmede terzake van alle Nederlandse vorderingen gedekt door hypotheek op goederen in Tsjechoslowakije die door bedoelde maatregelen zijn getroffen.

2. In de onderhavige Overeenkomst worden onder de in het eerste lid van dit artikel genoemde Nederlandse eigendommen, rechten en belangen verstaan: eigendommen, rechten en belangen, die zowel op het tijdstip dat de desbetreffende Tsjechoslowaakse maatregel werd genomen, als op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst, toebehoorden aan Nederlandse natuurlijke personen of in het Koninkrijk der Nederlanden gevestigde en aldaar hun zetel hebbende rechtspersonen.

Artikel 2

De Nederlandse Regering betaalt een bedrag van f 2 900 000 aan de Tsjechoslowaakse Regering ter algehele afdoening van aanspraken op schadevergoeding terzake van alle Tsjechoslowaakse vermogensbestanddelen die krachtens de Nederlandse Wet nr. H 251 van 18 juli 1947 zijn overgegaan in eigendom van de Staat der Nederlanden.

Artikel 3

1. Tot betaling van het in artikel 1 van deze Overeenkomst ge-noemde bedrag wordt bestemd:

- a) het bedrag van f 4 500 000, zijnde het totaal der door de Tsjechoslowaakse Regering aan de Nederlandsche Bank N.V., krachtens de op 4 november 1949 tussen de beide Regeringen gesloten Overeenkomst, vooruitbetaalde bedragen, die op het tijdstip van de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst door beide Regeringen als betaald en ontvangen zullen worden beschouwd;
- b) het bedrag van f 900 000, in mindering te brengen op het bedrag van f 2 900 000, dat de Nederlandse Regering krachtens artikel 2 van deze Overeenkomst aan de Tsjechoslowaakse Re-gering betaalt en dat op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst als betaald en ontvangen wordt be-schouwd.

2. Het bedrag van f 2 000 000 dat, nadat overeenkomstig het be-paalde in lid 1 (b) van dit artikel het bedrag van f 900 000 in minde-ring is gebracht, overblijft, wordt binnen 1 maand na de inwerking-treding van deze Overeenkomst gestort op de rekening van de Tsjechoslowaakse Regering bij de Nationale Bank van Tsjechoslo-wakije te Praag en wordt als definitieve afdoening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst genoemde betaling beschouwd.

Artikel 4

1. De Nederlandse Regering verklaart dat door de betaling van het in artikel 1 van deze Overeenkomst genoemde bedrag, zowel de Tsjechoslowaakse Regering als Tsjechoslowaakse natuurlijke personen en rechtspersonen ontheven zijn van alle verplichtingen jegens de Nederlandse Regering en Nederlandse natuurlijke personen en rechtspersonen ter zake van de eigendommen, rechten en belangen waarvoor krachtens het bepaalde in artikel 1 schadevergoeding wordt betaald.

2. De Tsjechoslowaakse Regering verklaart dat door de betaling, op de wijze als omschreven in artikel 3 van deze Overeenkomst, van het in artikel 2 genoemde bedrag, zowel de Nederlandse Regering als Nederlandse natuurlijke personen en rechtspersonen ontheven zijn van alle verplichtingen jegens de Tsjechoslowaakse Regering en Tsjechoslowaakse natuurlijke personen en rechtspersonen ten aanzien van Tsjechoslowaakse vermogensbestanddelen waarvoor krachtens het bepaalde in artikel 2 schadevergoeding wordt betaald.

3. Van het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst af, zal het Koninkrijk der Nederlanden geen enkele, krachtens het bepaalde in artikel 1 van deze Overeenkomst geregelde vordering meer geldend maken, noch daaraan op enigerlei wijze steun verlenen.

4. Van het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst af, zal de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek geen enkele, krachtens het bepaalde in artikel 2 van deze Overeenkomst geregelde vordering meer geldend maken, noch daaraan op enigerlei wijze steun verlenen.

Artikel 5

De Tsjechoslowaakse Regering beschouwt alle Tsjechoslowaakse vorderingen uit hoofde van belastingen en heffingen met betrekking tot de in artikel 1 bedoelde eigendommen, rechten en belangen als volledig geregeld.

Artikel 6

1. Voor de verdeling van de in de artikelen 1 en 2 genoemde bedragen zijn uitsluitend verantwoordelijk de Nederlandse, onderscheidenlijk de Tsjechoslowaakse Regering.

2. Ter vergemakkelijking van de uitvoering van de onderhavige Overeenkomst, zal elk der beide Regeringen op een daartoe strekend verzoek de andere Regering alle nodige inlichtingen verschaffen en haar alle nodige steun verlenen.

Artikel 7

Nadat het in artikel 1 genoemde bedrag is verdeeld, verstrekt de Nederlandse Regering aan de Tsjechoslowaakse Regering een lijst van de personen aan wie schadevergoeding is verleend en zal zij

haar alle beschikbare bescheiden ten bewijze van de titel met betrekking tot de schadevergoedingsaanspraken overleggen.

Artikel 8

Deze Overeenkomst treedt in werking op een datum vast te stellen door middel van een wisseling van nota's, waarbij wordt medegedeeld dat de door de nationale wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de elfde juni 1964 in de Engelse taal, in twee exemplaren.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek:

(w.g.) L. ŽILKA

Nr. 1(a)

's-Gravenhage, 11 juni 1964.

Excellentie,

Met verwijzing naar de onderhandelingen die hebben geleid tot het sluiten van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek inzake de regeling van financiële aangelegenheden, welke Overeenkomst heden is ondertekend, heb ik de eer te constateren dat overeengekomen is dat de in artikel 11 van het op 31 januari 1945 gesloten „Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchécoslovaque sur le Rapatriement” bedoelde financiële vraagstukken als definitief geregeld zullen worden beschouwd.

Ik zou het op prijs stellen indien U hetgeen hierboven is overeengekomen zou willen bevestigen.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

*Zijner Excellentie
Dr. Ladislav Zilka,
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister
van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek
te
's-Gravenhage.*

Nr. 1(b)

's-Gravenhage, 11 juni 1964.

Excellentie,

Ik heb de eer U de ontvangst te melden van Uw brief van heden, welke luidt als volgt:

(zoals in Nr. 1(a))

Ik heb de eer te bevestigen dat ik volledig instem met hetgeen hierboven is overeengekomen.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) L. ŽILKA

*Zijner Excellentie
Mr. J. M. A. H. Luns,
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden*

Nr. 2(a)

's-Gravenhage, 11 juni 1964.

Excellentie,

Met verwijzing naar de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek inzake de regeling van financiële aangelegenheden, welke Overeenkomst heden is ondertekend, heb ik de eer te constateren dat het in het eerste lid van artikel 1 van deze Overeenkomst genoemde bedrag geacht wordt mede een vergoeding

te omvatten voor eigendommen, rechten en belangen welke zijn getroffen door Tsjechoslowaakse maatregelen strekkende tot nationalisatie, confiscatie of onteigening of door andere soortgelijke maatregelen, in die gevallen waarin, met name op grond van bijzondere omstandigheden welke zich voor of tijdens de laatste oorlog voordeden, deze eigendommen, rechten en belangen toebehoorden aan niet Nederlandse natuurlijke personen of rechtspersonen voor rekening en risico van Nederlandse natuurlijke personen of rechtspersonen, zulks voor zover de bewuste aanspraken niet gedekt worden door een tussen Tsjechoslowakije en een derde land gesloten Overeenkomst.

Ik zou het op prijs stellen indien U hetgeen hierboven is overeengekomen zou willen bevestigen.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Zijner Excellentie

Dr. Ladislav Zilka,

*Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister
van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek*

te

's-Gravenhage.

Nr. 2(b)

's-Gravenhage, 11 juni 1964.

Excellentie,

Ik heb de eer U de ontvangst te melden van Uw brief van heden, welke luidt als volgt:

(zoals in Nr. 2(a))

Ik heb de eer te bevestigen dat ik volledig instem met hetgeen hierboven is overeengekomen.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) L. ŽILKA

Zijner Excellentie

Mr. J. M. A. H. Luns,

*Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden.*

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst zal ingevolge artikel 8 in werking treden op de dag vastgesteld in diplomatieke nota's waarin wordt medegedeeld dat in elk der beide landen aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding der Overeenkomst is voldaan.

J. GEGEVENS

Van de op 4 november 1949 gesloten Overeenkomst tussen Nederland en Tsjechoslowakije inzake Nederlandse belangen die in Tsjechoslowakije het voorwerp waren van nationalisatie, confiscatie en nationaal beheer, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in Bijl. Hand. II 1949/1950 — 1557, nr. 1.

Van de op 28 november 1952 gesloten Overeenkomst tussen Nederland en Tsjechoslowakije inzake Tsjechoslowaakse belangen die in Nederland zijn getroffen door de Nederlandse Wet nr. H 251 van 18 juli 1947, naar welke Overeenkomst eveneens in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in Bijl. Hand. II 1952/1953 — 2954, nr. 1.

Uitgegeven de zevenentwintigste juli 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

B. W. BIESHEUVEL